

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Proverbi friulani

Ostermann, Valentino

Udine, 1876

Creanza

urn:nbn:de:hbz:5:1-24019

CREANZA

Tratto - Regole per la condotta pratica della vita.

Il consorzio di famiglia sia tutto bello, tutto amante, tutto santo, e quando l'uomo uscirà di casa recherà nelle sue relazioni col resto della società quella tendenza alla stima ed agli affetti gentili, e quella fede nella virtù che sono il frutto di un perenne esercizio di dignitosi sentimenti.

SILVIO PELLICO.

Le artificiali regole di civiltà contano ben poco. Ciò che dicesi *etichetta* è spesse volte della natura medesima della inciviltà e della diffidenza.

S. SMILES. *Il carattere*. p. 239.

Cui che l'ha creançe campe,
Cui ca non d'ha al campe miei.
Bisugne vë creançe par cui che non d'ha.
No baste cognossi la creançe
Bisugne ançe savële doprâ. (C.)
La creançe bisugne savële doprâ quand ca l'ocôr.
Quand ca non d'è no si po doprant.
La creançe no disquinçe.
Cui ca la ha, la dopre.
Cun cui ca no l'ha creançe no bisugne doprâle.
Quand ca non d'è sul stâli.
No si po butâ ju pal golâr.
Golâr (gola per cui si cala il fieno nella stalla).
A trattâ cun gentileçe no si falle mai.

Povertât no uaste ġentileće. (C.)

Val plui un no cun creançe
Che un si villan.

Une peraule ben ditte,
Juste une malegracie māl fatte.

L'asenade je di cui ca la fās
E no di cui ca la ricēv.

La botte dà di chel savōr che ha.

D' une coće di uār no si fās lum.

Dal cōc si tae la scele.

Il barac a nol fās fics.

Un pōl nol fās naranz.

Dai cāmins al ven fūr fum.

L'educazion je une seconde nature. (C.)

Cul biel fā – si po comprā.

Un plat di buine ciere nol coste bēz.

Amōr clame amōr

E villanie clame villanie.

Di ben ven ben, di māl ven māl.

Si tu ūs vē ben fasilu.

No sta fā ai altris ce chi no tu ūs ca ti fasin a ti.

Non fare ad altri quello che non vorresti a te fatto. (G. C.)

Māl non fā e pōre non vē.

Cui che minace vīv cun paure. (C.)

Cul fā plasēs tu ti acquistis amis,

Cul dī il vēr nemis.

Une man lave l'altre e dutîs dôs lavin la mûse.

Rispette il çan pal paron.

No si po dai al paron; une clapade al çan. (R.)

No si ha di bastonâ il mus pal mulinâr.

Bisugne rispettâ sa si ûl jessi rispettâs.

Cui ca nol rispette i altris, nol rispette se stes.

Cui ca nol sa rispettâ, no l'è rispêti.

Cui che ûl jessi rispettât, rispetti.

Rispette, si tu ûs jessi rispettât.

Tal si fâs e tâl si spette.

Cui che la fâs, la spette.

Une rôbe par fuarçe

No val une scuarçe. (C.)

Plasê fat mâl vultîr

L'è come la brovade sfuarcade.

Brovade o bruade (pietanza friulana fatta con rape inacidite nelle vinacce); quella *sfuarcade* si fa inacidire artificialmente coll'aceto.

Lis mosçis si çapin plui prest cu la mîl

Che no eull'asêt.

L'agnel umîl tete dôs mâris

Chel trist nançe la sô. (C.)

A ubbidî no sî falle mai.

In dut la temperançe

Ha di vê la sô stanze.

È fabbrica d'un letterato.

Bisugne vĕ judizi par cui ca non d'ha.

Cui che l'ha plui judizi, plui an dōpri.

Se il mus no l'ha fat la code di ving ang

No la fās plui.

Quand che di ving non d'è,

Quand che di trente non d'ha,

Di quarante no sin po sperā. (C.)

S'intende, se non la creanza, il giudizio.

La prime nobiltāt je chē das azions.

È stolta grandezza di nipoti ignavi

Il membrar sempre le virtù degli avi.

Dalla virtù la nobiltà ne viene. (P. T.)

Cui che scherze di man,

Scherze di villan.

I schĕrz uĕlin fas a timp e lūg.

Scherze cui fanti

E lasse stā i santi. (C.)

Cui che l'ha binde la po dā. (F.)

Chi ha difetti li trova agli altri.

No sta a entrā la chi no tu sēs clamāt.

Si no tu sēs clamāt, no sta a entrā. (C.)

Cui che va ā gnoċis cēnce jessi clamāt

Nol ċate ċadrēe di sentāsi.

Co no t'impuarte

No sta a ċalā sa va drette o stuarte. (C.)

Di quel che non ti cale

Non dir nè ben nè male. (P. T.)

No sta a tignī daūr a ogni pecōt.

No bisugne piã dutis lis mosc̃is ca passin.

Cui ca si cure dai fas dai altris trascurare i siei.

Rò rò – ognidun a case sō.

Pazzo è colui che bada ai fatti altrui. (P. T.)

Qualchi volte cui che l'ha il plui biel tasē, c̃acare.

No bisugne mai fã confrons.

I confrons son simpri odiōs.

No bisugne confondi Ebreos cun Samaritans.

Dulà ch'al sta un pan, sta anče une peraule.

Domandā l'è lec̃it, rispuindi je cortesie.

Saludā je cortesie,

Rispuindi al salūt a l'è dovei.

Je tant vergogne a neā, che a domandā.

La me creanče je di invidā,

La tō di di di no.

Cui che c̃ante in taule e in jet

L'è mat perfet.

Ne in taule ne in jet

No si puarte risp̃iet.

No bisugne nominā i muārs in taule.

No sta a fã come Guan di Rivolte

Ch'al mangiave e al beveve dut in t'une volte.

Beās i ultims se i prins e han creanče.

I mus fevelin a mōto.

Nota lo scherzo sull'omonimo *mus* (muti e asini).

Lo sciocco parla col dito. (P. T.)

Cui ca l'entre ultim siēri la puarte.

Cui che reste daūr siēri la puarte.

Čan e villan no sierin mai la puarte.

Cui che nas contadin, crepe villan.

Cui che nas contadin, crepe bifolc.

Cui che nas imbezil, crepe pandolo.

Chi nasce tondo non muor quadro. (P. T.)

No sta a lassati rompi lis coculis sul čav.

Al va a finile māl chel lōv ca l'ha une sole tane. (R.)

Pee il mus la che il paron comander.

Pāri e paron – han simpri rason.

Dal čaval e dal mūl,

Trē pas daūr dal cūl.

Nè di om ca l'ha vōs di femmine,

Nè di femmine che ha vōs di om,

No si fide il galantom. (C.)

Uarditi da chei di dōs musis.

Uarditi dal čan che al tās.

Uarditi di cui che al tire il clap e al squind il brač.

Uarditi da collare das femminis e dai prēdis,

Che odio di prete ti venga adosso: è una delle più
terribili imprecazioni napoletane.

Uarditi di cui che al čale lis pontis das scarpis.

Uarditi dall'om che al čale bas

E da femmine che ja lung il pas. (C.)

Uarditi dai segnās.

Segnai da Dio - tre passi indrio. (P. V.)

Uarditi da ploe, dal vento,

Dal frate fuor di convento,

Dal siōr nassūt puarin

E da femmine ca fevele latin.

Uarditi dall'asin che sa nol po muardi al trai.

Asin si dice in doppio senso di *àsino* cioè e di *asin* abitanti del canale di Vito d'Asio che godono fama di assai scaltri.

Uarditi das piculis spēsiz.

No sta a tajà il nās par insanganā la boçe.

No sta a tajā i cojons par fa dispiet a femmine.

Cuintri i torrens e i potens

No sta a fā lamens. (C.)

Al lōv il ċan i mostre i ding.

Uçi il ċan al lōv si tu ūs ca no ti vegni cuintri.

Par chē strade ca no si ūl lā al toçe a corri.

Doi pīs a no stan ben in t'une scarpe.

Cui ca si sente sun dōs ċadreis

Spes cole par ċere.

Chi tiene il piede in due staffe

Spesso si truova fuori. (P. T.)

Lasse lā l'āghe al so destin.

Lasse che l'āghe corri.

Lasse lā l'āghe in ju e il fum in sū.

Sēpi adatati ai tims.

No baste vē rason bisugne fale cognossi.

No sta mǎi a dī tac

Fin ca no l'è tal sac.

Fās miei chi tu pūs.

Sa no passe, metti un stech alla volte.

Chē code no va sun chē agnele.

Ogni scūse è buine par tant ca tache.

Ce ca si viōd no si po scuindi.

Nissun sa ce tang braz di bugei chi vin ta panze.

Cul bati il marçel si ciate la magagne. (C.)

Là ca si crōd di segnāsi

Tropis voltis si suarbisi.

Dug misure sul so braçolār.

L'om si cognos in tre rōbis:

Tal gūc, tal matrimoni e tal testament.

A tavola e a tavolino si conosce la gente. (P. T.)

L'onōr l'è di cui che sal fās.

L'amor propri al mūr vot dīs dopo di un galan-
tom. (C.)

La buine fame ingrasse i uēs.

Nuje risçe cui ca no l'ha ce pierdi.

Come il mār l'è il mond

Cui ca nol sa nadā va a fond. (C.)

Cul lā atōr di gnot
Si cād tal poc.

Un mat fās mateā cent savis.
A un mat un mat e mieg.

No sta a metti la pae donge il fūc.
Donge il stram no sta a fā fūc.

Une sole cocule no fās sussūr.
La pās di case no l'è aur ca la pai.

Čale la chi tu stās di case.
Ognun čali a case sō.
Pal fat so ognun l'è bon.

Co tu has di arā no sta a prestā la uargine.
Chel che i va, i vūl.

L'om nol viv nome cul pan.

Cun t'une čampane no si sune parie.
Ce ca no si po vē si lasse.

No si po fā di Crist e bati i batacui

Non si può portar la croce e suonar le campane. (P. T.)

Cul timp si maduris la int.

Une volte ogni tant si po fā i maz.

Semel in anno licet insanire. (P. L.)

Di ca cent ang val tant il lin che la stoppe (C.)

Val plui un corpo ben mettut
Che cinquante Paternosters.

Val plui un lusör denant che cent daūr.

Il brūt al scōr pa taule.

Mange a mūd to e viest a mūd dai altris.

Si tu ūs comandā fradi, impare a ubbidì. (C.)

Il uei al sta tai crez.

Erba voglio qui non ne cresce: vidi scritto or non
ricordo in qual istituto d'educazione.

Cui che romp da večo pae da gnūv.

Ambasciatōr nol puarte pene.

Cui che l'ūl gioldi un dì, chel al mangi ben;

Un mēs, ca si maridi

Un an ch'al māci purcīt

Dute la vite, ch'al vadi prēdi.

La barbe, il ben d'un dì,

La femmine, il ben d'un mēs,

Il purcīt, il ben d'un an. (C.)

Cui ca no l'ūl ostarie būti ju la frasče.

No si po fāsi lārg tal stret.

Il čār par che al corri bisugne ongīlu.

L'orloi nol cōr be' sōl.

Miei un mus ch'al tiri, che un čaval restiv.

Miei pierdi la siele che il çaval.

Un malan sçaçe chel altri.

Un diaul sçaçe chel altri.

Doi mûz no si puedin intindi.

Cun cui ca nol çale in face

Nançe il Signôr a no s'impacê (S.)

Nè cun maz nè cun baraz no bisugne impacâsi.

Ros di mal pël

Cent diaui par çavêl.

Ogni pais la so usanse

Ogni çase il so costum. (U.)

ESPERIENZA

Esempio.

Chi è saggio impara a poco a poco a non aspettarsi troppo dalla vita. Mentre s'affatica, usando di ogni onesto mezzo per migliorare il suo stato, sta però preparato a incontrare la sventura.

S. SMILES. *Il Carattere*, p. 473.

Il buon capitano che vuol pigliare una posizione non si limita ad incoraggiare i soldati, ma egli pel primo si slancia nel pericolo e dà così l'esempio perchè essi lo seguano.

O. BRUNI. *La vera civiltà insegnata al popolo*.

Vivind s'impare a vivi.

In tre dîs no si devente mestris.

Nissun nas mestri.

Val plui la pratiche che la grammatiche.

L'esperienze je une gran scuele.

Bisugne jessi prime garzon e po mestri.

Si è prime scuelârs e dopo mestris.

Bisugne pajâ il garzonât.

La lezion plui imprimude je chē imparade a propri spēsiz.

Fortunât cui che impare a spēsiz dai altris e no a spēsiz sôs.

Ognun impare a sôs spēsiz.

Cul fâ si falle e cul fallâ s'impare.